

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej	Roczne sprawozdanie merytoryczne z działalności organizacji pożytku publicznego
	za rok 2015

- Formularz należy wypełnić w języku polskim;
- Sprawozdawca wypełnia tylko przeznaczone dla niego białe pola;
- W trakcie wypełniania formularza istnieje możliwość dodawania wierszy oraz zawijania tekstów w polach;
- We wszystkich polach, w których nie będą wpisane odpowiednie informacje, należy wstawić pojedynczy znak myślnika (---).

Data zamieszczenia sprawozdania

I. Dane organizacji pożytku publicznego

1. Nazwa organizacji	POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH "TEPIS"		
2. Adres siedziby i dane kontaktowe	Kraj POLSKA	Województwo MAZOWIECKIE	Powiat WARSZAWA
Gmina WARSZAWA	Ulica UL. ŚW. BONIFACEGO	Nr domu 79	Nr lokalu 1
Miejscowość WARSZAWA	Kod pocztowy 02-945	Poczta WARSZAWA	Nr telefonu
Nr faksu 514 434 476	E-mail tepis@tepis.org.pl	Strona www www.tepis.org.pl	
3. Data rejestracji w Krajowym Rejestrze Sądowym			
4. Data uzyskania statusu organizacji pożytku publicznego	2007-03-22		
5. Numer REGON	01113348000000	6. Numer KRS	0000077499
7. Skład organu zarządzającego organizacji <i>(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu zarządzającego)</i>	Imię i nazwisko	Funkcja	Wpisany do KRS
	Zofia Rybińska	prezes	TAK
	Joanna Miler-Cassino	wiceprezes	TAK
	Iwona Dorota Staniszewska-Kowalak	wiceprezes	TAK
	Marta Czyżewska	sekretarz generalny	TAK
	Ewa Dmyterko	członek Rady Naczelnej	TAK
	Elżbieta Gołębiowska	skarbnik	TAK
	Małgorzata Kałuża	członek Rady Naczelnej	TAK
	Krystyna Kołodziej	członek Rady Naczelnej	TAK
	Janusz Poznański	członek Rady Naczelnej	TAK
	Edward Szędziorz	członek Rady Naczelnej	TAK
	Mieczysław Żochowski	członek Rady Naczelnej	TAK

<p>8. Skład organu kontroli lub nadzoru organizacji</p> <p><i>(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu kontroli lub nadzoru)</i></p>	<p>Imię i nazwisko</p> <p>Agnieszka Hein</p>	<p>Funkcja</p> <p>przewodnicząca Komisji Rewizyjnej</p>	<p>Wpisany do KRS</p> <p>TAK</p>
	<p>Anna Labe</p>	<p>wiceprzewodnicząca Komisji Rewizyjnej</p>	<p>TAK</p>
	<p>Anna Michalska</p>	<p>członek Komisji Rewizyjnej</p>	<p>TAK</p>
<p>9. Cele statutowe organizacji</p> <p><i>(Należy opisać cele na podstawie statutu organizacji)</i></p>	<p>§ 10. Działalność Towarzystwa, nieodpłatna i odpłatna, o charakterze działalności pożytku publicznego, obejmuje:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, 2) dbałość o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego i przestrzeganie zasad jego etyki zawodowej oraz upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu, 3) podejmowanie działań na rzecz integracji europejskiej, rozwijania kontaktów i współpracy między tłumaczami sądowymi innych krajów, 4) dbanie o finansowe i prawne interesy członków Towarzystwa, 5) organizowanie pomocy koleżeńskiej członkom PT TEPIS, 6) wydawanie opinii na temat jakości tłumaczenia specjalistycznego zgodnie z przyjętym regulaminem, 7) podejmowanie działań na rzecz rozwijania kontaktów i współpracy z instytucjami i organizacjami krajowymi, zagranicznymi i międzynarodowymi. 		
<p>10. Sposób realizacji celów statutowych organizacji</p> <p><i>(Należy opisać sposób realizacji celów statutowych organizacji na podstawie statutu organizacji)</i></p>	<p>Od 1990 roku PT TEPIS niezmiennie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • reprezentuje interesy swoich członków wobec władz RP; • organizuje szkolenia w ramach doskonalenia zawodowego swoich członków: Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Repetytoria dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych oraz Międzynarodowe Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego; • wydaje kwartalnik „Biuletyn TEPIS” (bezpłatny dla członków) • przekazuje branżowe informacje w formie „Telegramu TEPISU” • pod auspicjami TEPIS ukazało się 20 numerów czasopisma „Lingua Legis”, „Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem”, „Wstęp do teorii tłumaczenia”, „Dokumenty polskie wybór dla tłumaczy sądowych”, „Aushwal deutscher Dokumenter”, „The Grammatical Structure of Legal English”, „Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego”, „The New Selection of English Documents”, „Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente”, „Polsko-angielski słownik terminów prawnych POLTERM z definicjami”, „Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych”, „Towards a New Age of Human Communication”, „Tłumacz w postępowaniu karnym”, „Raccolta di documenti italiani”, „Wybór dokumentów francuskich”. • ma na celu pogłębianie wiedzy na temat sztuki przekładu, ochronę praw autorskich; • dba o wysoką rangę swoich członków zarówno w Polsce jak i na arenie międzynarodowej; • współpracuje z wieloma instytucjami i organizacjami krajowymi i zagranicznymi • współpracuje z uczelniami oraz instytucjami krajowymi i zagranicznymi mając na celu pogłębianie doświadczenia zawodowego swoich członków; <ol style="list-style-type: none"> 1) organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, repetytoriów itp. 2) opracowywanie i wydawanie glosariuszy, słowników specjalistycznych, zbiorów tekstów źródłowych, prac z zakresu teorii przekładu i wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza; 3) reprezentowanie zawodowych interesów członków Towarzystwa przed polskimi organami administracji publicznej, 4) tworzenie funduszy celowych, w tym funduszy pomocy dla członków Towarzystwa w potrzebie i pozyskiwanie środków dla tych funduszy, 5) współdziałanie z krajowymi instytucjami naukowymi i organizacjami 		

społecznymi,
 6) nawiązywanie i utrzymywanie kontaktów z instytucjami i organizacjami zagranicznymi i międzynarodowymi,
 7) realizowanie innych zadań publicznych leżących w interesie tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych.
 W roku 2015 Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS zorganizowało:
 10 stycznia 2015 r. Warszawa Spotkanie Noworoczne
 16 stycznia 2015 r. Sosnowiec XIII Górnośląskie Repetytorium dla tłumaczy

 17 stycznia 2015 r. Szczecin XIV Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy
 6 lutego 2015 r. Wrocław XIX Dolnośląskie Warsztaty dla tłumaczy
 18 kwietnia 2015 Warszawa ABC Tłumacza Przysięgłego spotkanie z ekspertami PT TEPIS
 14 marca 2015 r. Warszawa XXIV Repetytorium dla tłumaczy
 17 kwietnia 2015 r. Sosnowiec XIV Górnośląskie Repetytorium dla tłumaczy
 18 kwietnia 2015 r. Kraków XVIII Małopolskie Repetytorium dla tłumaczy
 24 kwietnia 2015 r. Wrocław XX Dolnośląskie Warsztaty dla tłumaczy
 16 maja 2015 r. Lublin I Lubelskie Repetytorium dla tłumaczy
 29 maja 2015 r. Szczecin I Szczecińskie Repetytorium
 30 maja 2015 r. Warszawa XXV Repetytorium dla tłumaczy
 12 czerwca 2015 r. Wrocław XXI Dolnośląskie Warsztaty dla tłumaczy
 13 czerwca 2015 r. Zielona Góra I Lubuskie Repetytorium
 20-21 czerwca 2015 r. Warszawa Laboratorium Tłumacza Przysięgłego PRINCIPIUM
 28 czerwca 2015 r. Warszawa Warsztaty tematyczne: medycyna język niemiecki EXPERTUS
 27-28 czerwca 2015 r. Warszawa Laboratorium VERBUM
 10-11 października 2015 r. Warszawa Konferencja 25-lecia: Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego - nowe wyzwania
 10-11 października 2015 r. Warszawa Warsztaty okołokonferencyjne
 21 listopada 2015 r. Kraków XIX Repetytorium
 27 listopada 2015 r. Wrocław XXII Dolnośląskie Warsztaty "Prawo dla nieprawników"
 4 grudnia 2015 r. Białystok V Podlaskie Repetytorium dla tłumaczy
 5 grudnia 2015 r. Warszawa XXVI Repetytorium: Tłumacz w sądzie - kontradiktoryjny proces karny"
 21 grudnia 2015 r. Kraków Spotkanie opłatkowe

II. Charakterystyka działalności organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

1. Opis działalności pożytku publicznego

<p>1.1. Opis głównych działań podjętych przez organizację</p>	<p>Działalność krajowa, akcje szkoleniowe: 10 stycznia 2015 r. Warszawa Spotkanie Noworoczne 16 stycznia 2015 r. Sosnowiec XIII Górnośląskie Repetytorium dla tłumaczy 17 stycznia 2015 r. Szczecin XIV Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy 6 lutego 2015 r. Wrocław XIX Dolnośląskie Warsztaty dla tłumaczy 18 kwietnia 2015 Warszawa ABC Tłumacza Przysięgłego spotkanie z ekspertami PT TEPIS 14 marca 2015 r. Warszawa XXIV Repetytorium dla tłumaczy 17 kwietnia 2015 r. Sosnowiec XIV Górnośląskie Repetytorium dla tłumaczy 18 kwietnia 2015 r. Kraków XVIII Małopolskie Repetytorium dla tłumaczy 24 kwietnia 2015 r. Wrocław XX Dolnośląskie Warsztaty dla tłumaczy 16 maja 2015 r. Lublin I Lubelskie Repetytorium dla tłumaczy 29 maja 2015 r. Szczecin I Szczecińskie Repetytorium 30 maja 2015 r. Warszawa XXV Repetytorium dla tłumaczy 12 czerwca 2015 r. Wrocław XXI Dolnośląskie Warsztaty dla tłumaczy 13 czerwca 2015 r. Zielona Góra I Lubuskie Repetytorium 20-21 czerwca 2015 r. Warszawa Laboratorium Tłumacza Przysięgłego PRINCIPIUM 28 czerwca 2015 r. Warszawa Warsztaty tematyczne: medycyna język niemiecki EXPERTUS 27-28 czerwca 2015 r. Warszawa Laboratorium VERBUM 10-11 października 2015 r. Warszawa Konferencja 25-lecia: Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego -</p>
---	---

nowe wyzwania

10-11 października 2015 r. Warszawa Warsztaty okołokonferencyjne

21 listopada 2015 r. Kraków XIX Repetytorium

27 listopada 2015 r. Wrocław XXII Dolnośląskie Warsztaty "Prawo dla nieprawników"

4 grudnia 2015 r. Białystok V Podlaskie Repetytorium dla tłumaczy

5 grudnia 2015 r. Warszawa XXVI Repetytorium: Tłumacz w sądzie - kontraduktoryjny proces karny"

21 grudnia 2015 r. Kraków Spotkanie opłatkowe

Działalność na forum międzynarodowym:

Udział PT TEPIS w projektach europejskich w poprzednich latach stworzył okazję do nawiązywania i kontynuowania bliższych kontaktów i współpracy z innymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy, umożliwiając Towarzystwu TEPIS realizację idei konsolidacji środowiska zawodowego tłumaczy na forum międzynarodowym. Kontakty te owocowały m.in. podpisaniem umów o współpracy, jak i zapoczątkowaniem tworzenia zbioru paralelnych pism sądowych w różnych językach, publikowanych dla członków na stronie Towarzystwa.

W kwietniu 2015 r. w Opatiji w Chorwacji, przedstawiciele TEPIS uczestniczyli w konferencji nt. profesjonalizacji i deprofesjonalizacji zawodowej tłumaczy sądowych, jak również w Walnym Zgromadzeniu Stowarzyszenia EULITA, którego Towarzystwo jest członkiem od 2009 r. W 2015 Towarzystwo nawiązuje bliższe kontakty z Chorwacją, a w ramach Towarzystwa powstaje sekcja języków południowosłowiańskich.

Przedstawiciele PT TEPIS kontynuowali udział i pracę (do listopada 2015 r.) w pilotażowym projekcie LIT Search, który realizowany był przez Dyрекcję Generalną ds. Sprawiedliwości Komisji Europejskiej, JUST/2013/JPEN/AG/4556 i miał na celu zbadanie warunków funkcjonowania i praktycznych właściwości baz danych tłumaczy sądowych, a docelowo umożliwienie stworzenia jednej bazy danych tłumaczy sądowych na potrzeby wymiaru sprawiedliwości, publikowanej na portalu e-justice.

Przedstawiciele TEPIS uczestniczyli w dwóch spotkaniach roboczych (w Madrycie (w lutym 2015 r.), w Sofii (w maju 2015 r.) i konferencji kończącej projekt organizowanej przez koordynatora projektu Uniwersytet KU Leuven w Antwerpii.

Kolejny rok Towarzystwo prężnie działało w Europejskim Stowarzyszeniu Tłumaczy Sądowych EULITA. Prezes Towarzystwa TEPIS piastuje od wielu lat funkcję wiceprezesa Stowarzyszenia EULITA. Działalność w tym Stowarzyszeniu pozwala na zacieśnianie również kontaktów ze środowiskiem tłumaczy języków niefonicznych podczas Europejskiego Forum Języka Migowego (EFSLI), organizowanego przez Stowarzyszenie Polskiego Języka Migowego w Warszawie w dniach 11 - 13 września 2015.

Aktywna obecność PT TEPIS w stowarzyszeniu EULITA pozwoliła również na udział w Międzynarodowej Konferencji nt. szkolenia, egzaminowania i akredytacji tłumaczy środowiskowych organizowanej przez Uniwersytet Alcalá w Alcalá de Henares w październiku 2015 r.

W roku 2015r. przedstawiciele PT TEPIS kontynuowali pracę w dwóch Zespołach roboczych (dawniej komitetach) Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, to znaczy w zespole FIT ds. tłumaczenia prawniczego i sądowego i zespole FIT ds. skarg i postępowania dyscyplinarnego. PT TEPIS deleguje ponadto przedstawicieli do prac zespołów roboczych FIT: zespołu ds. badań i zespołu ds. edukacji i doskonalenia zawodowego; wkład przedstawicieli PT TEPIS w prace tych zespołów jest niebagatelny.

Przedstawiciele PT TEPIS kontynuowali także swój udział w pilotażowym projekcie LIT Search, który realizowany jest przez Dyрекcję Generalną ds. Sprawiedliwości Komisji Europejskiej, JUST/2013/JPEN/AG/4556, i który ma na celu zbadanie warunków funkcjonowania i praktycznych właściwości baz danych tłumaczy sądowych, a docelowo umożliwienie stworzenia jednej bazy danych tłumaczy sądowych na potrzeby wymiaru sprawiedliwości, publikowanej na portalu e-justice. (Przedstawiciele PT TEPIS byli obecni na konferencji kończącej ten projekt, która odbyła się w KU Leuven w dniach 9 – 10 listopada 2015 r.).

Jako członek Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT PT TEPIS zostało zaproszone przez FIT EUROPE na doroczne spotkanie, które odbyło się 19 września 2015 r., a którego przedmiotem były obchody sześćdziesięciolecia CBTI, Belgijskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Ustnych i Pisemnych.

Jako członek Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT i Komitetu FIT ds. Tłumaczenia Prawniczego i Sądowego przedstawiciele PT TEPIS aktywne uczestniczyli w forum, które odbyło się w Belgii w dniach 29 – 30 października 2015 r. pt. „Translating Europe Forum”

PT TEPIS, jako członek-ekspert programu, monitoruje realizację programu OPTIMALE (którego celem jest wymiana informacji na arenie międzynarodowej dotyczącej kształcenia tłumaczy na uniwersytetach w całej Europie).

Przedstawiciele PT TEPIS zostali zaproszeni i wzięli także udział w czerwcu 2015 r. w największej w Europie konferencji tłumaczeniowej organizowanej przez wydział na Uniwersytecie w Genewie TRANSIUS (Center for Legal and Institutional Translation Studies), która dotyczyła przekładu prawniczego oraz sytuacji tłumacza na rynku oraz jego roli w tłumaczeniu unijnych aktów prawnych. Była to najpoważniejsza i największa konferencja branżowa tego typu w 2015 r.

<p>1.2. Zasięg terytorialny prowadzonej przez organizację działalności pożytku publicznego</p> <p><i>(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)</i></p>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> najbliższe sąsiedztwo (osiedle, dzielnica, sołectwo, wieś, przysiółek)</td> <td><input type="checkbox"/> województwo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> gmina</td> <td><input type="checkbox"/> kilka województw</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> kilka gmin</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> cały kraj</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> powiat</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> poza granicami kraju</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> kilka powiatów</td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> najbliższe sąsiedztwo (osiedle, dzielnica, sołectwo, wieś, przysiółek)	<input type="checkbox"/> województwo	<input type="checkbox"/> gmina	<input type="checkbox"/> kilka województw	<input type="checkbox"/> kilka gmin	<input checked="" type="checkbox"/> cały kraj	<input type="checkbox"/> powiat	<input checked="" type="checkbox"/> poza granicami kraju	<input type="checkbox"/> kilka powiatów	
<input type="checkbox"/> najbliższe sąsiedztwo (osiedle, dzielnica, sołectwo, wieś, przysiółek)	<input type="checkbox"/> województwo										
<input type="checkbox"/> gmina	<input type="checkbox"/> kilka województw										
<input type="checkbox"/> kilka gmin	<input checked="" type="checkbox"/> cały kraj										
<input type="checkbox"/> powiat	<input checked="" type="checkbox"/> poza granicami kraju										
<input type="checkbox"/> kilka powiatów											

2. Informacja dotycząca liczby odbiorców działań organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

<p>2.1. Liczba odbiorców działań organizacji</p> <p><i>(Należy oszacować liczbę odbiorców działań organizacji w okresie sprawozdawczym, w podziale na osoby fizyczne i osoby prawne)</i></p>	Osoby fizyczne	858	
	Osoby prawne	1	

<p>2.2. Informacje na temat innych (niż wymienionych w pkt 2.1) odbiorców, na rzecz których organizacja działała</p> <p><i>(Np. zwierzęta, zabytki)</i></p>	
---	--

3. Informacja dotycząca działalności nieodpłatnej pożytku publicznego organizacji w okresie sprawozdawczym

<p>3.1. Organizacja prowadziła działalność nieodpłatną pożytku publicznego</p>	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
--	---

<p>3.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności nieodpłatnej organizacji w okresie sprawozdawczym, wraz ze wskazaniem sfer/y działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie (Dz. U. z 2010 r. Nr 234, poz. 1536, z późn. zm.), a także kodu/ów PKD 2007 odpowiadającego/yh tej działalności. Jeśli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności nieodpłatnej, należy podać informację na temat trzech głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), zaczynając od głównego przedmiotu działalności</p>	
--	--

Sfera działalności pożytku publicznego	Przedmiot działalności	Numer Kodu (PKD)
nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie	wydawanie Biuletynu TEPIS i TELEGRAM TEPIS, które nieodpłatnie rozsyłane są do członków Towarzystwa. Zawarte są w nich informacje o najważniejszych wydarzeniach z życia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz o aktualnym statusie prawnym tłumaczy. Współpraca z uczelniami oraz instytucjami krajowymi i zagranicznymi mająca na celu przekazanie wiedzy adeptom zawodu tłumacza przysięgłego przez doświadczonych zawodowo członków Towarzystwa. Nawiązywanie i utrzymywanie kontaktu z instytucjami i organizacjami zagranicznymi i międzynarodowymi . Starania o polepszenie statusu prawnego tłumaczy przysięgłych, poprzez występowanie o nowelizację ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego i innych aktów prawnych, w tym między innymi o zmianę Rozporządzenia MS ws. wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.	74.30.Z

4. Informacja dotycząca działalności odpłatnej pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

4.1. Organizacja prowadziła działalność odpłatną pożytku publicznego	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
--	---

Sfera działalności pożytku publicznego	Przedmiot działalności	Numer Kodu (PKD)
nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie	w roku 2015 Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych zorganizowało następujące szkolenia: 10 stycznia 2015 r. Warszawa Spotkanie	74.30.Z

4.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności odpłatnej organizacji w okresie sprawozdawczym, wraz ze wskazaniem sfer/y działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, a także kodu/ów [PKD 2007](#) odpowiadającego/ych tej działalności. Jeśli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności odpłatnej, należy podać informację na temat trzech głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), **zaczynając od głównego przedmiotu działalności**

Noworoczne
16 stycznia 2015 r.
Sosnowiec XIII
Górnośląskie
Repetytorium dla
tłumaczy
17 stycznia 2015 r.
Szczecin XIV
Szczecińskie
Laboratorium Tłumaczy
6 lutego 2015 r.
Wrocław XIX
Dolnośląskie Warsztaty
dla tłumaczy
18 kwietnia 2015
Warszawa ABC
Tłumacza Przysięgłego
spotkanie z ekspertami
PT TEPIS
14 marca 2015 r.
Warszawa XXIV
Repetytorium dla
tłumaczy
17 kwietnia 2015 r.
Sosnowiec XIV
Górnośląskie
Repetytorium dla
tłumaczy
18 kwietnia 2015 r.
Kraków XVIII
Małopolskie
Repetytorium dla
tłumaczy
24 kwietnia 2015 r.
Wrocław XX
Dolnośląskie Warsztaty
dla tłumaczy
16 maja 2015 r. Lublin I
Lubelskie Repetytorium
dla tłumaczy
29 maja 2015 r.
Szczecin I Szczecińskie
Repetytorium
30 maja 2015 r.
Warszawa XXV
Repetytorium dla
tłumaczy
12 czerwca 2015 r.
Wrocław XXI
Dolnośląskie Warsztaty
dla tłumaczy
13 czerwca 2015 r.
Zielona Góra I Lubuskie
Repetytorium
20-21 czerwca 2015 r.
Warszawa
Laboratorium Tłumacza
Przysięgłego
PRINCIPIUM
28 czerwca 2015 r.
Warszawa Warsztaty
tematyczne: medycyna

	język niemiecki EXPERTUS 27-28 czerwca 2015 r. Warszawa Laboratorium VERBUM 10-11 października 2015 r. Warszawa Konferencja 25-lecia: Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego - nowe wyzwania 10-11 października 2015 r. Warszawa Warsztaty okołokonferencyj	
--	--	--

5. Informacja dotycząca działalności gospodarczej organizacji w okresie sprawozdawczym

5.1. Organizacja prowadziła działalność gospodarczą	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
---	---

	Numer Kodu (PKD)	Przedmiot i opis działalności
5.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności gospodarczej organizacji wraz z opisem tej działalności w okresie sprawozdawczym, a także kodu/ów PKD 2007 odpowiadającego/ych tej działalności. Jeśli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności gospodarczej, należy podać informację na temat trzech głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), zaczynając od głównego przedmiotu działalności		

III. Przychody i koszty organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

1. Informacja o przychodach organizacji

1. łączna kwota przychodów organizacji ogółem (zgodnie z rachunkiem wyników/zysków i strat)	275,898.49 zł
a) Przychody z działalności nieodpłatnej pożytku publicznego	164,893.78 zł
b) Przychody z działalności odpłatnej pożytku publicznego	100,901.45 zł
c) Przychody z działalności gospodarczej	0.00 zł
d) Przychody finansowe	563.59 zł
e) Pozostałe przychody	9,539.67 zł

2. Informacja o źródłach przychodów organizacji

2.1. Przychody z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych	493.70 zł
--	-----------

2.2. Ze źródeł publicznych ogółem:		9,539.67 zł
a) ze środków europejskich w rozumieniu przepisów o finansach publicznych		0.00 zł
b) ze środków budżetu państwa		0.00 zł
c) ze środków budżetu jednostek samorządu terytorialnego		0.00 zł
d) ze środków państwowych funduszy celowych		9,539.67 zł
2.3. Ze źródeł prywatnych ogółem:		102,082.70 zł
a) ze składek członkowskich		102,082.70 zł
b) z darowizn od osób fizycznych		0.00 zł
c) z darowizn od osób prawnych		0.00 zł
d) z ofiarności publicznej (zbiórek publicznych, kwest)		0.00 zł
e) ze spadków, zapisów		0.00 zł
f) z wpływów z majątku (w szczególności sprzedaży lub wynajmu składników majątkowych)		0.00 zł
2.4. Z innych źródeł		163,782.42 zł
3. Informacje o sposobie wydatkowania środków pochodzących z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych		
3.1. Stan środków pochodzących z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych na pierwszy dzień roku sprawozdawczego		0.00 zł
3.2. Wysokość kwoty pochodzącej z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych wydatkowanej w okresie sprawozdawczym ogółem		0.00 zł
3.3. Działania, na które wydatkowano środki pochodzące z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym (w szczególności określone w pkt II.1.1), oraz szacunkowe kwoty przeznaczone na te działania		
1	cele statutowe	493.70 zł
3.4. Cele szczegółowe, w rozumieniu przepisów o podatku dochodowym od osób fizycznych, wskazane przez podatników podatku dochodowego od osób fizycznych, na które organizacja pożytku publicznego wydatkowała najwięcej środków pochodzących z 1% podatku dochodowego w okresie sprawozdawczym wraz z wydaną kwotą		
4. Informacje o poniesionych kosztach w okresie sprawozdawczym		
	Koszty ogółem:	W tym: wysokość kosztów finansowana z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych
4.1. Koszty organizacji w okresie sprawozdawczym ogółem:	207,344.39 zł	0.00 zł
a) koszty z tytułu prowadzenia nieodpłatnej działalności pożytku publicznego	15,173.51 zł	0.00 zł
b) koszty z tytułu prowadzenia odpłatnej działalności pożytku publicznego	79,096.19 zł	0.00 zł
c) koszty z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej	0.00 zł	
d) koszty finansowe	0.00 zł	

e) koszty administracyjne	112,085.79 zł	
f) pozostałe koszty ogółem	988.90 zł	0.00 zł
4.2. Koszty kampanii informacyjnej lub reklamowej związanej z pozyskiwaniem 1% podatku dochodowego od osób fizycznych		0.00 zł
5. Wynik działalności odpłatnej i nieodpłatnej pożytku publicznego lub działalności gospodarczej organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym		
5.1. Wynik działalności nieodpłatnej pożytku publicznego		149,720.27 zł
5.2. Wynik działalności odpłatnej pożytku publicznego		21,805.26 zł
5.3. Wynik działalności gospodarczej		0.00 zł
w tym: wysokość środków przeznaczona na działalność pożytku publicznego		0.00 zł
IV. Korzystanie z uprawnień w okresie sprawozdawczym		
1. Organizacja korzystała z następujących zwolnień <i>(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji wraz z kwotą przyznanego zwolnienia)</i>	<input checked="" type="checkbox"/> z podatku dochodowego od osób prawnych <input type="checkbox"/> z podatku od nieruchomości <input type="checkbox"/> z podatku od czynności cywilnoprawnych <input checked="" type="checkbox"/> z podatku od towarów i usług <input type="checkbox"/> z opłaty skarbowej <input type="checkbox"/> z opłat sądowych <input type="checkbox"/> z innych zwolnień, jakich: <input type="checkbox"/> nie korzystała	0.00 zł 0.00 zł 0.00 zł 0.00 zł 0.00 zł 0.00 zł 0.00 zł
2. Organizacja korzystała z prawa do nieodpłatnego informowania przez jednostki publicznej radiofonii i telewizji o prowadzonej działalności nieodpłatnej pożytku publicznego, zgodnie z art. 23a ust. 1 ustawy z dnia 29 grudnia 1992 r. o radiofonii i telewizji (Dz. U. z 2011 r. Nr 43, poz. 226, z późn. zm.)		<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
3. Organizacja korzystała z uprawnienia do nabycia na szczególnych zasadach prawa własności lub prawa użytkowania wieczystego nieruchomości z zasobu Skarbu Państwa lub jednostek samorządu terytorialnego, lub zawarła na preferencyjnych warunkach z podmiotami publicznymi umowy użytkowania, najmu, dzierżawy lub użyczenia i przysługuje jej w odniesieniu do tych nieruchomości następujące prawo: <i>(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)</i>	<input type="checkbox"/> własność <input type="checkbox"/> użytkowanie wieczyste <input type="checkbox"/> najem <input type="checkbox"/> użytkowanie <input type="checkbox"/> użyczenie <input type="checkbox"/> dzierżawa <input checked="" type="checkbox"/> nie korzystała	
V. Personel organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym		
1. Pracownicy oraz osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej		
1.1. Liczba osób zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy <i>(W odpowiedzi należy uwzględnić wszystkie osoby zatrudnione w organizacji na podstawie stosunku pracy (etat lub część etatu) w okresie sprawozdawczym, nawet jeśli obecnie nie są już zatrudnione w organizacji)</i>		1.0 osób

1.2. Przeciętna liczba zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy w przeliczeniu na pełne etaty <i>(Aby określić przeciętne zatrudnienie należy zsumować wszystkie osoby zatrudnione na podstawie stosunku pracy w poszczególnych miesiącach w okresie sprawozdawczym (wraz z ułkami odpowiadającymi części etatu, np. 0,5 w ...)</i>	1.0 etatów
1.3. Liczba osób w organizacji świadczących usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej	23.0 osób
2. Członkowie	
2.1. Organizacja posiada członków	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
2.2. Liczba członków organizacji wg stanu na ostatni dzień roku sprawozdawczego	809.00 osób fizycznych
	1.00 osób prawnych
3. Wolontariat w okresie sprawozdawczym	
3.1. Organizacja korzystała ze świadczeń wykonywanych przez wolontariuszy <i>(Zgodnie z ustawą z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, wolontariuszami są osoby fizyczne, które ochotniczo i bez wynagrodzenia wykonują świadczenia na rzecz organizacji, niezależnie od tego, czy są to osoby niezwiązane z organizacją, członkowie, pracownicy, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej czy przedstawiciele władz organizacji)</i>	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
3.2. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji <u>przez okres krótszy niż 30 dni</u> <i>(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym i czasu pracy)</i>	0.00 osób
w tym: a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego	0.00 osób
b) inne osoby	0.00 osób
3.3. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji przez okres <u>od 30 dni do 6 miesięcy</u> <i>(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym)</i>	0.00 osób
w tym: a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego	0.00 osób
b) inne osoby	0.00 osób
3.4. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji przez okres <u>dłuższy niż 6 miesięcy</u> <i>(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym)</i>	26.00 osób
w tym: a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego	26.00 osób
b) inne osoby	0.00 osób
VI. Wynagrodzenia w okresie sprawozdawczym	
1. Łączna kwota wynagrodzeń (brutto) wypłaconych przez organizację w okresie sprawozdawczym	51,800.00 zł
a) z tytułu umów o pracę	51,800.00 zł
- wynagrodzenie zasadnicze	50,400.00 zł
- nagrody	0.00 zł

- premie	1,400.00 zł
- inne świadczenia	0.00 zł
b) z tytułu umów cywilnoprawnych	0.00 zł
2. Łączna kwota wynagrodzeń wypłaconych przez organizację pracownikom oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, w związku z prowadzoną działalnością pożytku publicznego	16,430.00 zł
w tym: a) w związku z prowadzoną działalnością odpłatną pożytku publicznego	16,430.00 zł
b) w związku z prowadzoną działalnością nieodpłatną pożytku publicznego	0.00 zł
3. Łączna kwota wynagrodzeń wypłaconych przez organizację pracownikom oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej w związku z prowadzoną działalnością gospodarczą organizacji	0.00 zł
4. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu zarządzającego organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne <i>Aby określić przeciętne miesięczne wynagrodzenie należy: 1. zsumować wszystkie kwoty wynagrodzeń wypłacone w ciągu roku sprawozdawczego (wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne); 2. podzielić zsumowaną kwotę przez 12 (miesiące)</i>	283.33 zł
5. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu kontroli lub nadzoru, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne <i>(patrz komentarz do punktu 4)</i>	0.00 zł
6. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom innych, niż organu zarządzającego, kontroli lub nadzoru, organów organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne <i>(patrz komentarz do punktu 4)</i>	116.66 zł
7. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikom organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej <i>(patrz komentarz do punktu 4)</i>	969.16 zł
8. Wysokość najwyższego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu zarządzającego, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne	800.00 zł
9. Wysokość najwyższego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu kontroli lub nadzoru, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne	0.00 zł
10. Wysokość najwyższego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom innych, niż organu zarządzającego, kontroli lub nadzoru, organów organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne	400.00 zł
11. Wysokość najwyższego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikom organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz wynagrodzenia wypłaconego osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej	1,224.00 zł
12. Dodatkowe uwagi dotyczące wynagrodzeń <i>(Można podzielić się z opinią publiczną dodatkowymi uwagami dotyczącymi poziomu lub konstrukcji wynagrodzeń w organizacji, wówczas należy wpisać te uwagi w przygotowane pole)</i>	
VII. Informacja o udzielonych przez organizację pożytku publicznego pożyczkach pieniężnych w okresie sprawozdawczym	
1. Organizacja udzielała pożyczek pieniężnych	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie

2. Wysokość udzielonych pożyczek pieniężnych				0.00 zł
3. Statutowa podstawa przyznania pożyczek pieniężnych				
VIII. Informacja o działalności zleconej organizacji pożytku publicznego przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym				
1. Organizacja realizowała zadania zlecone przez organy jednostek samorządu terytorialnego				<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
2. Informacja na temat głównych realizowanych zadań i kwot dotacji otrzymanych na ich realizację (Należy podać nazwę zadania, jego główny(-e) cel(-e), nazwę organu udzielającego dotacji oraz kwotę przyznanej dotacji)				
Lp	Nazwa zadania	Cel(-e) zadania	Nazwa organu udzielającego dotacji	Kwota
3. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zadania zlecone przez organy administracji rządowej lub państwowe fundusze celowe				<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
4. Informacja na temat realizowanych zadań i kwot dotacji otrzymanych na ich realizację (Należy podać nazwę zadania, jego główny(-e) cel(-e), nazwę organu udzielającego dotacji oraz kwotę przyznanej dotacji)				
Lp	Nazwa zadania	Cel(-e) zadania	Nazwa organu udzielającego dotacji	Kwota
IX. Informacja dotycząca realizowanych przez organizację pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym zamówień publicznych (Należy wpisać realizowane zamówienia publiczne w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, z późn. zm.) oraz te, do których nie stosuje się przepisów ww. ustawy, np. zamówienia, których wartość nie przekroczyła wyrażonej w złotych równowartości kwoty 14.000 euro)				
1. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zamówienia publiczne				<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
2. Informacja na temat realizowanych zamówień i kwot otrzymanych na ich realizację				
Lp	Przedmiot zamówienia	Nazwa organu		Kwota
X. Informacje uzupełniające				
1. Wykaz spółek, w których organizacja posiada co najmniej 20% udziałów lub akcji w kapitale zakładowym lub co najmniej 20% ogólnej liczby głosów w organie stanowiącym spółki				
Lp	Nazwa spółki	Siedziba spółki	% udziałów lub akcji w kapitale	% udziału w ogólnej liczbie głosów
2. Wykaz fundacji, których organizacja jest fundatorem				
3. Informacje o kontrolach przeprowadzonych w organizacji przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym				
Lp	Organ kontrolujący			Liczba kontroli
4. Organizacja przeprowadziła badanie sprawozdania finansowego na podstawie ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2009 r. Nr 152, poz. 1223, z późn. zm.) lub rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 23 grudnia 2004 r. w sprawie obowiązku badania sprawozdań finansowych organizacji pożytku publicznego (Dz. U. Nr 285, poz. 2852)				<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
5. Dodatkowe informacje (Można wpisać w poniższe pole inne informacje, którymi organizacja chciałaby podzielić się z opinią publiczną)				

--	--	--	--

Czytelny podpis osoby upoważnionej lub podpisy osób upoważnionych do składania oświadczeń woli w imieniu organizacji	Zofia Rybińska, Joanna Miller-Cassino	Data wypełnienia sprawozdania	
--	---------------------------------------	-------------------------------	--